

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ КОЛЛЕДЖА СРЕДСТВАМИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

© А.Г.Рылов

В статье рассматривается изучение иностранного языка студентами колледжа как дидактический механизм для развития межкультурной компетенции, необходимой для успешной деятельности в любой профессиональной сфере; выявлена роль дополнительного образования в расширении педагогической деятельности в направлении личностно-развивающего компонента профессионального обучения; конкретизируются средства преодоления межкультурных различий на примере работы с текстами, изучения разговорных тем, ролевых игр.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, межкультурные различия, культурная идентичность.

Глобализация международных отношений требует эффективной межкультурной коммуникации, интенсивного личностного и профессионального общения на иностранных языках. Успех в международной деятельности зависит от умения преодолевать "языковые" и "культурные" барьеры, от уровня языковой подготовки специалистов, уровня их межкультурной компетенции.

Наше исследование имело целью раскрыть специфику развития межкультурной компетенции учащихся колледжа, формирующейся в условиях аудиторных и внеаудиторных занятий, организующих изучение иностранного языка и межкультурное взаимодействие и предусматривающих профилактику возникновения личностных и профессиональных проблем учащихся.

В качестве рабочего определения межкультурной компетенции мы остановились на формулировке, опирающейся на результаты исследований Г.В.Елизаровой [1]. Межкультурная компетенция – интегративное качество, способность индивида осуществлять межличностное, в том числе профессиональное, общение с целью достижения позитивного результата. Межкультурная компетенция предусматривает высокий уровень общей культуры поведения и мышления, владение представлениями о современной картине мира, о нравственных нормах регулирования отношений между людьми в обществе на основе специальных знаний по общим и профессиональным предметам, практическими навыками взаимодействия в мультикультурной и полиэтнической рабочей среде. Межкультурную компетенцию мы рассматриваем как производную двух компетенций – социокультурной и коммуникативной.

Исследование процесса развития межкультурной компетенции у студентов среднего профессионального образования мы проводили на основе Петровского колледжа (Санкт-Петербург), деятельность которого направлена на формирование способности студентов выстраивать культурную идентичность через освоение языка, ценностей, норм, паттернов (моделей) поведения другого коммуникативного сообщества; формирование способности достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров, решения задачи в рамках некоей культурной общности, например, профессионально-ориентированного клуба, добиваться понимания в процессе взаимодействия с представителями другой культуры с использованием, как предложила М.В.Гараева [2], компенсаторных стратегий для предотвращения конфликтов "своего" и "чужого", создавая в ходе взаимодействия новую межкультурную общность.

Содержание таблицы (рис.1) отражает структуру взаимодействия урочных и внеурочных форм занятий по иностранному языку, направленных на развитие межкультурной компетенции у студентов, в контексте ее составляющих.

Формы изучения иностранного языка в Петровском колледже		
Обязательный курс обучения иностранному языку	Дополнительные занятия по изучению иностранного языка и практике межкультурного общения	
Составляющие межкультурной компетенции студентов		
Общая и профессионально-ориентированная языковая составляющая	Межкультурная составляющая	Профессионально, личностно-развивающая составляющая

Рис.1. Взаимодействие содержания различных форм занятий в контексте формирования составляющих межкультурной компетенции при изучении иностранного языка в Петровском колледже

С первого года обучения студенты, наряду с освоением обязательного курса по иностранному языку (foundation courses), могут воспользоваться различными видами дополнительных услуг, позволяющих им компенсировать отставание или усовершенствовать знания по иностранному языку (intensive courses). Студенты имеют возможность дополнительно прослушать курсы делового и профессионально ориентированного иностранного языка (access business and qualification courses), использовать в изучении иностранного языка современные on-line дидактические программы, принимать участие в Интернет-экзамене по иностранному языку. Особой популярностью у студентов пользуются занятия в клубе межкультурных коммуникаций. Цель работы этого клуба – расширить возможности изучения иностранного языка и развивать межкультурную компетенцию через общение и участие в международных и межкультурных мероприятиях. Здесь можно войти в студенческий международный проект, пообщаться во время видеомоста со сверстниками из других стран, встретиться с зарубежными специалистами и, наконец, поехать на стажировку.

Рассмотрим теперь на примере занятий по английскому языку, с помощью каких средств развивается межкультурная компетенция у студентов колледжа и как эта работа сопрягается с внеклассной клубной работой. Для этого определим некоторые из ведущих межкультурных различий, которые необходимо научиться преодолевать студентам, чтобы стать востребованными специалистами в сфере межкультурных связей, что и предполагает специализация колледжа. Одно из ведущих межкультурных различий проявляется в языке и фольклоре народа страны изучаемого иностранного языка. Чтобы избежать

профессиональных и личностных проблем в будущей деятельности, студентам, например, предлагается при выполнении заданий по английскому языку, связанных с рецептивными видами речевой деятельности, познакомиться с различиями в функциональном стиле речи (нейтральный, разговорный, публицистический и пр.). Тематика текста, выбранного для заданий, может носить как социально-бытовой характер, так и касаться психологических или философских тем. Информация может быть как избыточной, так и/или имплицитной (т.е. заложенной в контексте). Задания для аудирования подбираются с использованием диалектов, различных акцентов, тембра голоса и индивидуальных особенностей говорящих. В заданиях на письменный перевод английского текста на русский язык уделяется особое внимание переводу слов, не имеющих непосредственных лексических аналогов в русском языке, использованию лексических трансформаций (добавления, опущения, замены) и приемов создания контекстуальных замен, например, конкретизация: "Tartan" – "Клетчатая шерстяная материя или шотландка, шотландский плед, одежда шотландских горцев, сшитая из особой ткани"; генерализация: "This newspaper makes a feature of sports" – "В этой газете спорту отводится видное место"; антонимический перевод: "Hang on, please!" – "Не кладите трубку, пожалуйста!"; компенсация: "Selling candidates like soap" – "Рекламируя политических кандидатов как ходкий товар"; прием смыслового развития, целостного осмысления: "There is something behind the throne greater than the King himself" – "За тронем скрывается личность могущественнее самого короля".

Другие межкультурные различия касаются стилей вербального общения, присущие разным культурам. Так, в программах по изучению английского языка в разделе "Говорение" особое внимание уделяется развитию способности студента устанавливать контакт при общении, взаимодействовать в ситуациях, максимально приближенных к реальной действительности. На занятиях используются модели взаимодействия – ролевая игра, рассуждения, восполнение недостающей информации и пр. С их помощью студент может выяснить и передать информацию, чувства, настроения и т.д. Особое внимание студента обращается на интонационный рисунок в утвердительных и вопросительных предложениях, ритм речи, смысловые ударения во фразах, где выделяются знаменательные и второстепенные слова и пр. По вербальным признакам – по языковым формам – распознается стиль речи в условиях официального или неофициального

общения, определяется, в каких отношениях (официальных, нейтральных или дружеских) находятся партнеры. Учащийся должен в своих высказываниях использовать социокультурные реалии английского языка, соответствующие предложенной ситуации и заданной роли. Большое значение имеет, например, знание английских пословиц и поговорок и возможности общего перевода через языковые реалии, возможности универсального дословного перевода. Например, английская пословица "Let sleeping dogs lie" может быть переведена на русский язык как "Не будите спящую собаку" или "Не тронь лихо, пока оно тихо". В свою очередь, традиционный вариант данной русской пословицы "Не буди лиха, пока лихо спит тихо" может быть буквально переведен на английский язык как "Don't trouble trouble till trouble troubles you" [4].

В рамках клуба межкультурных коммуникаций на дополнительных занятиях по риторике, ораторскому мастерству и конструированию презентаций уделяется особое внимание преодолению студентами межкультурных различий в невербальной коммуникации (кинесика, проксемика, паралингвистика, физиогномика). Практическая проверка усвоенного материала и отработанных навыков осуществляется, например, при проведении творческих конкурсов на английском языке с участием зарубежных партнеров (конкурсы "Проблемы молодежи", "Мои увлечения", "Моя будущая профессия" и др.). Члены клуба обсуждают межкультурные различия в языке и фольклоре при сравнении российских и англоязычных праздников. Касаясь, например, празднования Рождества Христова в России и в англоязычных странах [4], отмечается, что существует разница не только календарная, но и содержательная, и процессуальная. Обращается внимание на необходимость проявлять веротерпимость по отношению к другим религиям и культурным традициям, что, безусловно, развивает межкультурную компетенцию студентов.

Взаимодействие преподавателей иностранного языка и организаторов клуба межкультурных коммуникаций позволяет успешно решить задачу формирования у студентов культурной идентичности через освоение языка, норм, моделей поведения другого культурного сообщества, со-

вершенствования культуры поведения и мышления, способности осуществлять межличностное, в том числе профессиональное, общение с целью достижения позитивного результата, овладения практическими навыками взаимодействия в мультикультурной и полиэтнической рабочей среде.

Исследование показало, что в ходе эксперимента в Петровском колледже создана эффективная модель смешанного (blended) типа обучения иностранному языку, позволяющая развивать межкультурную компетенцию. Как показали наблюдения и результаты диагностики, обучение на основе взаимодействия содержания учебных и внеклассных занятий по иностранному (английскому) языку позволяет учащимся колледжа преодолеть личностные и профессиональные затруднения в разрушении межкультурных стереотипов и предрассудков, воспитывать у них устойчивую восприимчивость и открытость к межкультурным отношениям, иноязычной культуре. Наличие развитой межкультурной компетенции у учащихся способствует формированию мотивации к расширению объема новых профессионально-ориентированных лингвистических и кросс-культурных знаний и развитию способности критического анализа информации. В результате учащиеся меняют свое неприятие культурных различий на позитивное отношение к ним, происходит возрастание эмпатического и толерантного отношения к другим культурам и народам, возрастает способность осознавать свою культурную идентичность.

1. *Елизарова Г.В.* Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: Союз, 2001. – 291 с.
2. *Гараева М.В.* Формирование межкультурной компетенции профильных специалистов в современных ВУЗах: Автореф. дис. ... канд. социол. наук: 22.00.06. – Ростов н/Д, 2006. – 24 с.
3. Brockhampton Reference. Dictionary of Phrase and Fable // Geddes and Grosset Ltd. – Brockmpton Press, Scotland. – 1995. – 252 p.
4. Индустриальный техникум ГУ трудовых резервов ФГОУ СПО Петровский колледж Страницы истории. 1944-2009. – СПб.: Издател. отд. Петровского колледжа, 2009. – 256 с.

THE DEVELOPMENT OF COLLEGE STUDENTS' INTERCULTURAL COMPETENCE BY MEANS OF FOREIGN LANGUAGE AND CULTURAL STUDIES

A.G.Rylov

The article considers studying foreign languages at colleges as the didactics mechanism of development of the students' cross-cultural competency that is necessary for successful activity in any professional sphere. It is underlined that the role of extra-curricular courses is to widen the pedagogic field of activity towards the personal developing component of professional education. The ways the cross-cultural distinctions are to be overcome are shown by the examples of work with texts, spoken topics and role plays.

Key words: intercultural competence, intercultural distinctions, cultural identity.

* * * * *

Рылов Андрей Георгиевич – аспирант Института педагогического образования РАО.

E-mail: arilov@inbox.ru

Поступила в редакцию 25.10.2010